

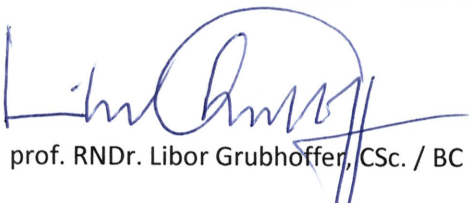
| | SMĚRNICE PRO TVORBU A POUŽITÍ SOCIÁLNÍHO FONDU BC | DIRECTIONS FOR THE CREATION AND USE OF THE SOCIAL FUND BC |
|--|--|---|
| | | |
| | | |
| | Obsah: | Content: |
| | I. Úvodní ustanovení II. Zdroje sociálního fondu III. Použití sociálního fondu IV. Závěrečné ustanovení | I. Introductory provisions II. Sources of the Social Fund III. Use of the Social Fund IV. Final provisions |
| | Název subjektu: Biologické centrum AV ČR, v. v. i. IČO: 60077344 | Subject name: Biology Centre CAS, v. v. i. ID No: 60077344 |
| | Zpracovala: Bc. Barbora Helclová barbora.helclova@bc.cas.cz | Elaborated by: Bc. Barbora Helclová barbora.helclova@bc.cas.cz |
| | Platnost: dnem podpisu směrnice | Validity: on the date of signing of the Directive |
| | Účinnost: dnem podpisu směrnice | Effective date: on the date of signing of the Directive |
| | Oznámení o účinnosti směrnice - adresáti: Všichni zaměstnanci BC prostřednictvím Intranetu BC | Notification of the entry into force of the Directive - addressees: All BC employees via the BC Intranet |

| | I. Úvodní ustanovení | I. Introductory provisions |
|-----|--|--|
| 1.1 | Biologické centrum AV ČR, v. v. i., (dále jen BC) je právnickou osobou zřízenou na dobu neurčitou. | Biology Centre CAS, v. v. i., (hereinafter referred to as BC) is a legal entity established for an indefinite period of. |
| 1.2 | Sociální fond je fondem zaměstnavatele, tvorba a hospodaření s ním se řídí § 27, odst. 1 a 2 zákona č. 341/2005 Sb., o veřejných výzkumných institucích a příslušnými souvisejícími vyhláškami či zákony. | The Social Fund is an employer's fund, its creation and management is governed by Section 27, paragraphs 1 and 2 of Act No. 341/2005 Coll., on Public Research Institutions and relevant related decrees or laws. |
| 1.3 | Prostředky sociálního fondu jsou ukládány na samostatném bankovním účtu. | The Social Fund is deposited in a separate bank account. |
| 1.4 | BC: a) sestavuje rozpočet sociálního fondu a předkládá ho řediteli BC ke schválení, b) se zásadami, rozpočtem a použitím sociálního fondu seznamuje vlastní zaměstnance, c) odpovídá za dodržování zásad čerpání, rozpočtové kázně a za majetek pořízený ze sociálního fondu. | BC: a) draws up the budget of the Social Fund and submits it to the BC Director for approval, b) familiarises its own staff with the policies, budget and use of the Social Fund, c) is responsible for compliance with the principles of spending and budgetary discipline and for assets acquired from the Social Fund. |
| | II. Zdroje sociálního fondu | II. Sources of the Social Fund |
| 2.1 | Zdroje sociálního fondu BC jsou: a) jednotný příděl ve výši 1 % z ročního objemu nákladů na mzdy, náhrady mzdy a odměny za pracovní pohotovost, b) peněžní a jiné dary do sociálního fondu. | The sources of the BC Social Fund are: a) a single allocation of 1% of the annual cost of wages, salary compensation and on-call pay, b) cash and other donations to the Social Fund. |
| | III. Použití sociálního fondu | III. Use of the Social Fund |
| 3.1 | Organizace musí použít na příspěvky na produkty spoření na stáří zaměstnanců, které jsou osvobozeny od daně z příjmů fyzických osob, nejméně 50 % ze základního přídělu rozpočtovaného k 1. lednu rozpočtového roku (dále jen „účelově vázaná část přídělu“). | The organization must use at least 50% of the basic allotment budgeted as of January 1 of the budget year (hereinafter referred to as the "earmarked portion of the allotment") for contributions to employee retirement savings products that are exempt from personal income tax. |
| 3.2 | Na základě schváleného rozpočtu fondu na daný rok mohou být zabezpečovány kulturní, sociální a další potřeby: a) zaměstnancům v pracovním poměru k BC po uplynutí zkušební doby, b) ve stanovených případech jejich rodinným příslušníkům. | Cultural, social and other needs may be provided on the basis of the approved budget of the Fund for the year: (a) employees employed by BC after the expiry of their probationary period, (b) in specified cases, their family members. |
| 3.2 | Ze sociálního fondu nelze poskytovat plnění osobám, které konají pro organizaci práce na dohody o provedení práce nebo dohody o pracovní činnosti. | The Social Fund cannot be used to provide benefits to persons who perform work for the organisation under agreements for the performance of work or agreements for work activity. |

| | | |
|-----|--|---|
| 3.3 | <p>Na poskytnutí příspěvku nebo na jiné plnění ze sociálního fondu není právní nárok a při rozhodování se přihlíží k pracovním výsledkům a sociálním poměrům.</p> | <p>There is no legal entitlement to a contribution or other benefit from the Social Fund and the decision is based on work performance and social circumstances.</p> |
| 3.4 | <p>Plnění ze sociálního fondu je nepeněžní s výjimkou finančních darů, sociálních výpomocí a sociálních zápůjček. Benefity v nepeněžní formě podle § 6 odst. 9 písm. d) ZDP jsou u zaměstnance osvobozeny od zdanění do úhrnného limitu ve výši poloviny průměrné mzdy za rok.</p> | <p>The social fund is non-monetary except for financial gifts, social assistance and social loans. Benefits in non-monetary form according to § 6 paragraph 9 letter d) Employee benefits are exempt from taxation up to a total limit of half the average salary per year.</p> |
| 3.5 | <p><u>Příspěvky na produkty spoření na stáří</u> Produktům spoření na stáří se pro účely daní z příjmů rozumí: a) penzijní připojištění se státním příspěvkem podle zákona upravujícího penzijní připojištění se státním příspěvkem, b) doplňkové penzijní spoření podle zákona upravujícího doplňkové penzijní spoření, c) penzijní pojištění u instituce penzijního pojištění, d) soukromé životní pojištění, e) dlouhodobý investiční produkt.</p> <p>Nárok na tento příspěvek mají zaměstnanci: a) jejich pracovní poměr trvá min. 3 měsíce, b) mají min. 0,5 úvazku, c) nejsou zaměstnáni na základě pracovních dohod. d) kteří o příspěvek písemně požádají.</p> <p>Poskytnutý příspěvek bude zohledňovat výši sjednaného úvazku. Žádost musí být předložena nejpozději k 31. 1. příslušného roku. Pro rok 2024 je tato lhůta prodloužena do 31. 3. 2024.</p> <p>Za produkty spoření na stáří lze uznat ty, které jsou definovány zákonem o dani z příjmů.</p> | <p>Contributions to old age savings products A retirement savings product for income tax purposes means: a) supplementary pension insurance with state contribution according to the act regulating supplementary pension insurance with state allowance, b) supplementary pension savings according to the law regulating supplementary pension savings, c) pension insurance with a pension insurance institution, d) private life insurance, e) long-term investment product.</p> <p>The following employees are entitled to this allowance: a) their employment relationship lasts min. 3 months, b) have min. 0.5 full-time, c) are not employed on the basis of employment agreements. d) who request a contribution in writing.</p> <p>The contribution provided will take into account the amount of the agreed employment. The application must be submitted no later than January 31 of the relevant year. For 2024, this deadline is extended to 31 March 2024.</p> <p>Those defined by the Income Tax Act can be recognized as retirement savings products.</p> |
| 3.6 | <p><u>Zápůjčky na bytové účely</u> Zaměstnanci lze na základě písemné smlouvy poskytnout z prostředků fondu zápůjčku: i) na pořízení domu nebo bytu do vlastnictví nebo spoluvlastnictví nebo jeho rekonstrukci, do výše 100 tis. Kč, ii) na koupi bytového zařízení do výše 50 tis. Kč,</p> | <p>Borrowing for housing purposes The employee may be granted a loan from the Fund on the basis of a written agreement: (i) for the acquisition of a house or flat for ownership or co-ownership or its reconstruction, up to CZK 100,000,</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p>iii) na nesplacený zůstatek zápůjčky ze sociálního fondu na bytové účely poskytnuté předchozím zaměstnavatelem, max. do výše 15 tis. Kč.</p> <p>K bodům i) a ii) je potřeba nejpozději v den převodu finančních prostředků doložit kupní smlouvu, fakturu či jiný právní dokument zakládající právní nárok na vlastnictví předmětného domu či bytu. K bodu iii) se dokládá potvrzení od zaměstnavatele o výši zůstatku nesplacené půjčky.</p> <p>Zápůjčky z fondu jsou bezúročné a poskytují se za těchto podmínek:</p> <p>i. zaměstnanci je možno poskytnout i více zápůjček, součet zůstatku nesplacené půjčky a nové půjčky nesmí přesáhnout částky výše uvedené.</p> <p>ii. splatnost zápůjčky je stanovena při jejím uzavření, maximální doba splatnosti je 3 roky, pokud se nedohodne ředitel organizační součásti se zaměstnancem jinak.</p> <p>iii. při skončení pracovního poměru je zápůjčka splatná do 6 měsíců ode dne jeho skončení, pokud není ve smlouvě o zápůjčce stanoveno jinak.</p> <p>iv. výše měsíčních splátek je minimálně 500 Kč.</p> | <p>ii) for the purchase of home furnishings up to CZK 50,000, (iii) the outstanding balance of a loan from the social fund for housing purposes granted by a previous employer, up to a maximum of CZK 15,000.</p> <p>For points (i) and (ii), a purchase contract, invoice or other legal document establishing legal title to the house or apartment in question must be provided no later than the date of the transfer of funds. For point (iii), a certificate from the employer stating the amount of the outstanding loan balance.</p> <p>Loans from the Fund are interest-free and are granted under the following conditions:</p> <p>i. more than one loan may be made to an employee, the sum of the outstanding balance of the loan and the new loan shall not exceed the amounts stated above.</p> <p>ii. The repayment period of the loan is fixed at the time of its conclusion, the maximum repayment period is 3 years, unless otherwise agreed between the director of the organizational unit and the employee.</p> <p>iii. upon termination of employment, the loan is repayable within 6 months of the date of termination, unless otherwise specified in the loan agreement.</p> <p>iv. the amount of monthly instalments is at least CZK 500.</p> |
| 3.7 | <p><u>Příspěvky na závodní stravování</u> BC poskytuje za sníženou úhradu jedno hlavní jídlo na den. Výše příspěvku může být upravována v závislosti na změny zákona o DPH a vychází z platného ceníku obědů pro dané období. BC poskytne zaměstnancům uvedeným v článku 3, odst. 1) bod a) příspěvek ze sociálního fondu na jeden oběd za den, ve kterém daný zaměstnanec odpracoval alespoň 3 hodiny. Příspěvek nelze uplatnit na stravování zaměstnance, kterému v průběhu směny vznikl nárok na stravné podle zvláštního právního předpisu (cestovní náhrady).</p> | <p>Company catering BC provides one main meal per day for a reduced fee . The amount of the allowance may be adjusted depending on changes to the VAT Act and is based on the current lunch price list for the period. BC shall provide the employees referred to in Article 3(1)(a) with a social fund contribution for one lunch per day on which the employee has worked at least 3 hours. The allowance may not be claimed for meals for a staff member who has been entitled to meals during his shift under a special legal provision (travel allowance).</p> |
| 3.8 | <p><u>Příspěvky na kulturu, rekreaci, tělovýchovu a sport</u> Zaměstnancům a jejich rodinným příslušníkům přispěje zaměstnavatel na vstupenky na kulturní,</p> | <p>Contributions to culture, recreation, physical education and sport The employer will contribute to the cost of tickets to cultural, sporting and educational</p> |

| | | |
|------|--|--|
| | <p>tělovýchovné a sportovní akce prostřednictvím volnočasových kreditů.</p> <p>Dále lze hradit ze sociálního fondu náklady na rekreace a vzdělávací kurzy na základě předložených daňových dokladů vystavených na BC (fakturační údaje), pokud dodavatel nepřijímá úhradu prostřednictvím volnočasových kreditů. Zaměstnanec nemůže náklady na rekreaci a vzdělávání hradit dopředu vlastními prostředky, je povinen dodat doklad k provedení platby správci rozpočtu sociálního fondu BC.</p> <p>Pojem rekreace v souladu s touto směrnicí představuje dovolená, rehabilitace, lázeňské léčby, rekreační pobyty, zájezdy, a to jak v tuzemsku, tak zahraničí.</p> | <p>events for employees and their family members through leisure credits.</p> <p>In addition, the Social Fund may be used to pay for recreation and training courses based on submitted tax receipts issued to BC (billing information), unless the supplier accepts payment through leisure credits. The employee cannot pay for recreation and training costs in advance with his/her own funds; he/she must provide proof of payment to the appropriate Social Fund budget manager.</p> <p>The concept of recreation in accordance with this Directive includes holidays, rehabilitation, spa treatments, recreational stays, tours, both domestic and foreign.</p> |
| 3.9 | <p><u>Jednorázové nevratné sociální výpomoci</u> Zaměstnanci (popřípadě jeho nejbližším rodinným příslušníkům) v mimořádně závažných případech (při vážném úrazu zaměstnance, při úmrtí v rodině, při dlouhodobé nemoci a jiné tíživé sociální situaci) jednorázovou nevratnou sociální výpomoc do výše 15 tis. Kč, v případě postižení živelní pohromou, ekologickou nebo průmyslovou havárií do výše 30 tis. Kč.</p> | <p>One-off non-repayable social assistance A one-off non-repayable social assistance of up to CZK 15,000 for an employee (or his/her immediate family members) in extremely serious cases (serious injury to the employee, death in the family, long-term illness and other difficult social situation). CZK, in the event of a natural disaster, environmental or industrial accident up to CZK 30,000.</p> |
| 3.10 | <p><u>Sociální bezúročné zápůjčky</u> K překlenutí tíživé finanční situace lze zaměstnanci poskytnout bezúročnou zápůjčku do výše 20 tis. Kč a pro řešení následků živelní pohromy, ekologické nebo průmyslové havárie až do výše 50 tis. Kč. Zůstatek nesplacených sociálních zápůjček poskytnutých zaměstnanci může být v případě tíživé sociální situace prominut, nejvýše do částky 15 tis. Kč, a to na žádost zaměstnance, který zápůjčku uzavřel. Žádost o prominutí schvaluje ředitel dané organizační součásti.</p> | <p>Social interest-free loans To overcome a difficult financial situation, an employee can be granted an interest-free loan of up to CZK 20,000 and to deal with the consequences of a natural disaster, ecological or industrial accident up to CZK 50,000. The balance of outstanding social loans granted to an employee may be waived in the event of a difficult social situation, up to a maximum of CZK 15,000, at the request of the employee who took out the loan. The request for remission shall be approved by the director of the organisational unit concerned.</p> |
| 3.11 | <p><u>Finanční dary</u> Zaměstnancům lze poskytovat finanční dary do celkové výše 15% ročního přídělku do fondu. Dary lze poskytnout: i) k životnímu výročí 50 let, ii) při prvním odchodu do starobního nebo plného invalidního důchodu, iii) bezpráspěvkovým dárcům krve,</p> | <p>Donations Employees may be given gifts in kind and in cash up to a total of 15% of the annual allocation to the fund. Donations can be made to: i) on the occasion of his 50th anniversary, (ii) on first retirement on an old-age or total invalidity pension, (iii) non-contributory blood donors,</p> |

| | | |
|------|--|--|
| | iv) za mimořádnou aktivitu ve prospěch zaměstnavatele při poskytnutí osobní pomoci při požáru, živelní události a při jiných mimořádných případech a za aktivitu humanitárního a sociálního charakteru a péči o zaměstnance a jejich rodinné příslušníky. | (iv) for extraordinary activity on behalf of the employer in providing personal assistance in the event of fire, natural disaster and other emergencies and for activity of a humanitarian and social nature and care for employees and their family members. |
| 3.12 | Financování dětské skupiny BC K úhradě provozních nákladů Dětské skupiny Motýl, jejímž zřizovatelem je BC, bude použit příspěvek ze sociálního fondu až do maximální výše 3 000 Kč za rok pro jedno dítě, a to nad rámec rodičovského příspěvku. Převod bude zúčtován měsíčně na základě vyúčtování provozních nákladů DS Motýl. | Funding of the BC Children's Group A contribution from the Social Fund will be used to cover the operating costs of the Motýl Children's Group, whose founder is BC, up to a maximum of CZK 3,000 per year for one child, above and beyond the parental contribution. The transfer will be accounted for monthly on the basis of the Motýl DS's operating costs. |
| | IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ | IV. FINAL PROVISIONS |
| 4.1 | Všichni zaměstnanci BC mají právo seznámit se s celkovým rozpočtem sociálního fondu a se společnými zásadami pro čerpání sociálního fondu BC. | All BC employees have the right to know the overall budget of the Social Fund and the common principles for the use of the BC Social Fund. |
| 4.2 | Překlady českých dokumentů a doplňujících informací mají pouze informativní charakter. Právně závazný je výhradně český originál. | Translations of Czech documents and additional information are for informational purposes only. Only the Czech original is legally binding. |
| 4.3 | Jednotlivá ustanovení těchto zásad lze měnit pouze písemnými dodatky schválenými ředitelem BC. | Individual provisions of this policy may be amended only by written amendments approved by the BC Director. |
| 4.4 | Tato směrnice nabývá platnosti dnem jejího podpisu a účinnosti dnem 1. ledna 2024. Po nabytí platnosti a účinnosti této směrnice se ruší všechny předchozí interní směrnice a příslušné dodatky o SF na BC. | This Directive shall enter into force on the date of its signature and shall become effective on 1 September 2023. Upon the entry into force and effectiveness of this Directive, all previous internal directives and relevant supplements on SF at BC shall be repealed. |
| | V Českých Budějovicích dne 29. 2. 2024 _____ |  prof. RNDr. Libor Grubhoffer, CSc. / BC Director |